

◎科学技術の分野における協力に関する日本国政府と
ブルガリア人民共和国政府との間の交換公文

(略称)ブルガリアとの科学技術協力取極

昭和五十三年 三月 十五日 東京で
昭和五十三年 三月 十五日 効力発生
昭和五十三年 四月 十一日 告示

(外務省告示第一〇一号)

目 次

ページ

| | |
|------------------|-----|
| ブルガリア人民共和国側書簡 | 一六三 |
| 1 科学技術協力の促進 | 一六三 |
| 2 協力に関する随時協議 | 一六四 |
| 3 各種団体間等による協力の促進 | 一六四 |
| 4 現行法令の範囲内での実施 | 一六四 |
| 5 有効期間及び終了 | 一六四 |
| 日本側書簡 | 一六六 |

(科学技術の分野における協力に関する日本国政府とブルガリア人民共和国政府との間の交換公文)

(ブルガリア人民共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、科学技術の分野における両政府の協力についてブルガリア人民共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、千九百七十五年六月五日付けの両政府の代表者の間の文化交流に関する交換公文は科学の分野における交流を含むものであるが、特に科学技術の分野における両政府間の協力の重要性が増大していることを認め、次の取極をブルガリア人民共和国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 両政府は、科学技術の分野における協力を相互主義の原則に基づき促進する。

この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) いずれか一方の政府が派遣する科学者及び技術者の交換
- (b) 公の研究機関の科学者及び技術者による会議、シンポジウム、パネル会合及び科学技術展示会の開催
- (c) 公の研究機関の間の科学技術の分野における研究結果の交換
- (d) 公の研究機関の間の科学技術の分野における出版物その他の情報の交換
- (e) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

(Bulgarian Note)

Tokyo, March 15, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Japan concerning the co-operation of the two Governments in the field of science and technology, and recognizing that, while the Exchange of Notes on cultural exchange dated June 5, 1975 between the representatives of the two Governments includes exchange in the field of science, the importance of co-operation specifically in the field of science and technology between the two Governments is increasingly felt, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria, the following arrangements:

1. The two Governments will promote co-operation in the field of science and technology on the basis of reciprocity.

Such co-operation may take the following forms:

- (a) Exchange of scientists and technicians sent by either Government;
- (b) Holding of conferences, symposia, panel meetings and displays of scientific and technological results by scientists and technicians belonging to official research institutions;
- (c) Exchange of results of research in the field of science and technology between official research institutions;

協力を関
する時
協議

2 両政府は、両国間の科学技術の分野における協力の実施を
検討し、将来の協力の一層の可能性を求めめるため、外交経路
を通じて随時協議する。

各種団体
間等によ
る協力の
促進

3 両政府は、両国の各種団体及び機関並びに個人間の科学技
術協力をできる限り促進する。

現行法令
の範囲内
での実施

4 この取極は、それぞれの国の現行法令の範囲内で実施され
る。

有効期間
及び終了

5 この取極は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の
期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他
方の政府に対しこの取極を終了させる意思を三箇月前に文書
により予告することによつて終了させない限り効力を存続す
る。

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得
るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の
日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

(d) Exchange of publications and other
information in the field of science
and technology between official
research institutions;

(e) Such other forms as may be agreed
upon between the two Governments
in the future.

2. The two Governments will from time to time
consult with each other through diplomatic
channels in order to review the implementation
of the co-operation and to seek further possi-
bilities of future co-operation in the field
of science and technology between the two
countries.

3. The two Governments will promote as much as
possible scientific and technological co-
operation between various organisations and
institutions as well as individuals of the
two countries.

4. The present arrangements shall be implemented
within the scope of the laws and regulations in
force in each country.

5. The present arrangements shall remain in
force for a period of two years and will con-
tinue in force thereafter unless terminated
by either Government at the end of the initial
two year period or at any time thereafter by
giving to the other Government three months'
written notice of its intention to terminate
the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable
to the Government of Japan, I have further the
honour to propose that this Note and Your
Excellency's reply to that effect shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into
force on the date of Your Excellency's reply.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年三月十五日に東京で

ブルガリア人民共和国

外務大臣 ベタル・ムラディノフ

日本国外務大臣 園田直閣下

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Peter Madenov
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bulgaria

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(ブルガリア人民共和国側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年三月十五日に東京で

日本国外務大臣 園田直

ブルガリア人民共和国

外務大臣 ベタル・ムラディノフ閣下

(Japanese Note)

Tokyo, March 15, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Bulgarian Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Peter Mladenov
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic
of Bulgaria

（参考）

この取極は、日本国とブルガリア人民共和国との間の科学技術の分野における協力を政府間の取極を基礎として一層発展させることが両国間の関係、特に経済交流の促進にとり有意義であるとの観点から、科学者等の交換、公の研究機関の間の情報の交換等につき定めたものである。